

# S-PE FACE MASK AND BREATHING VALVE

## USER MANUAL

---

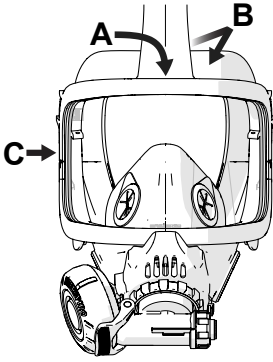
USER MANUAL .....	5
1 SAFETY NOTICE .....	5
2 MARKINGS [FIG. 1] .....	6
3 POSITIVE PRESSURE .....	6
4 PERFORMING FACE MASK USER TEST .....	6
5 CONNECTING THE BREATHING VALVE .....	7
6 DOFFING THE FACE MASK .....	7
7 DISCONNECT THE BREATHING VALVE .....	7
8 CLEAN AND DISINFECT .....	7
9 STORAGE .....	9
10 SERVICE AND TESTING SCHEDULE .....	9

BENUTZERHANDBUCH .....	10
1 SICHERHEITSHINWEIS .....	10
2 KENNZEICHNUNGEN [ABB. 1] .....	11
3 ÜBERDRUCK .....	11
4 ANWENDERTEST DER VOLLMASKE AUSFÜHREN .....	11
5 LUNGENAUTOMAT ANSCHLIESSEN .....	11
6 VOLLMASKE ABNEHMEN .....	12
7 LUNGENAUTOMAT TRENNEN .....	12
8 REINIGEN UND DESINFIZIEREN .....	12
9 AUFBEWAHRUNG .....	14
10 WARTUNGS- UND PRÜFFRISTEN .....	14

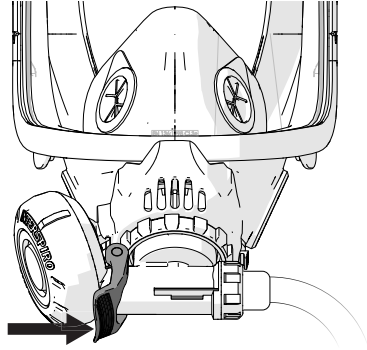
MODE D'EMPLOI .....	15
1 CONSIGNES DE SÉCURITÉ .....	15
2 MARQUAGES [FIG. 1] .....	16
3 PRESSION POSITIVE .....	16
4 EXÉCUTION DU TEST D'UTILISATION DU MASQUE .....	16
5 MONTAGE DE LA VANNE DE RESPIRATION .....	16
6 RETRAIT DU MASQUE FACIAL .....	17
7 DEMONTAGE DE LA VANNE DE RESPIRATION .....	17
8 NETTOYAGE ET DESINFECTION .....	17
9 STOCKAGE .....	19
10 AGENDA DES ENTRETIENS ET DES TESTS .....	19

ANVÄNDARHANDBOK .....	20
1 SÄKERHETSANVISNINGAR .....	20
2 MÄRKNINGAR (FIG. 1) .....	21
3 SÄKERHETSTRYCK .....	21
4 UTFÖRA ANVÄNDARTEST AV ANSIKTSMASKEN .....	21
5 ANSLUTA ANDNINGSVENTILEN .....	22
6 TA AV ANSIKTSMASKEN .....	22
7 KOPPLA LOSS ANDNINGSVENTILEN .....	22
8 RENGÖRING OCH DESINFICERING .....	22
9 FÖRVARING .....	24
10 SERVICE- OCH TESTSCHEMA .....	24

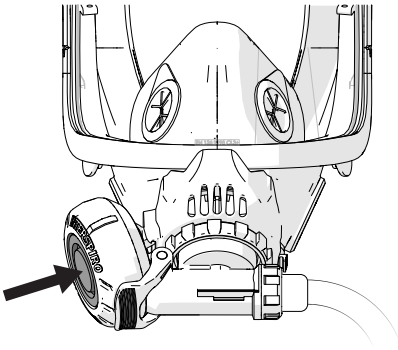
1



2



3



4



5



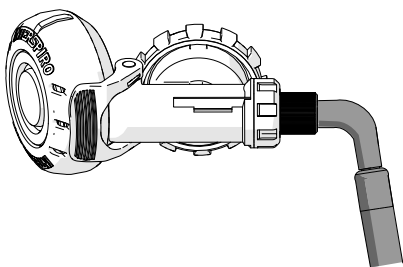
6



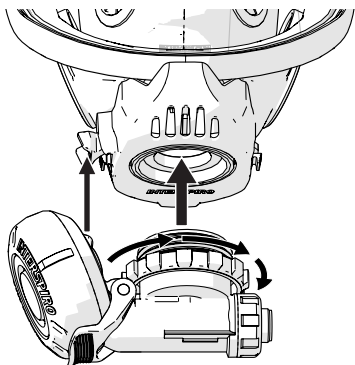
7



8



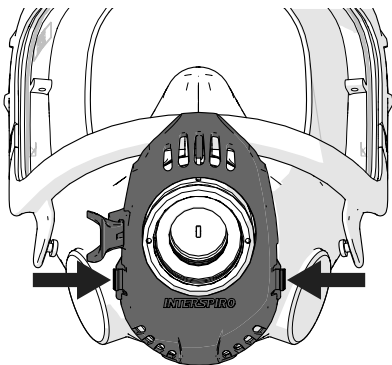
9



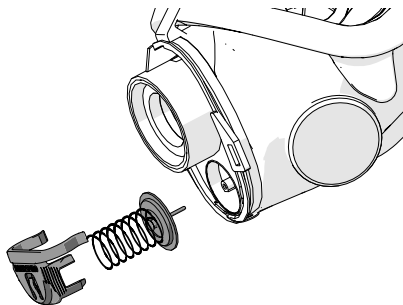
10



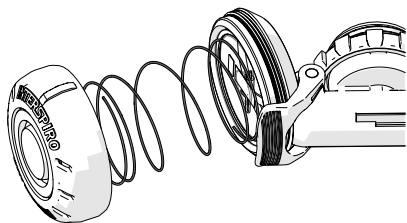
11



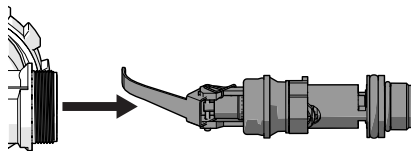
12



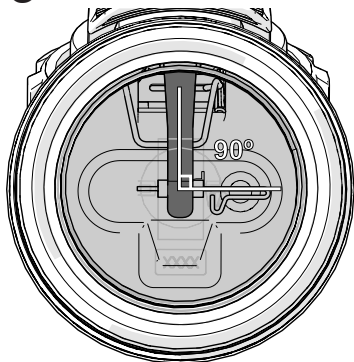
13



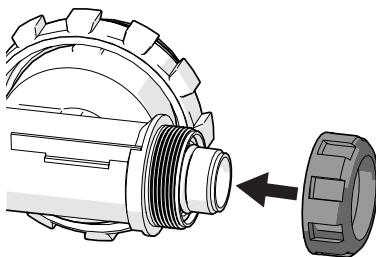
14



15



16



## S-PE FACE MASK AND BREATHING VALVE

### USER MANUAL

---

The Interspiro S-PE Face mask has been tested in accordance with EN 136 class 3 and part of EN 137 tested breathing apparatus for types of use specified. EC type-examination (Directive 89/686/EEC) by DEKRA EXAM GmbH, Dinnendahlstr. 9; 44809 Bochum, Germany.

#### 1 SAFETY NOTICE



The product must only be used with an approved Interspiro breathing apparatus: SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II or 90U system.



Only use breathing air according to EN 12021.



If the face mask and/or the self contained breathing apparatus is to be used in conjunction with other personal protective equipment it is important to ensure that the additional personal protective equipment is compatible with the face mask and does not impair the full protection of the respiratory protective device.

Examples of dangers which may require the use of additional personal protective equipment:

- Liquids, steam or gases which can damage the skin.
- Pollutants absorptive by skin
- Thermal radiation
- Mechanical effects
- Explosive environments
- Oxygen-enriched breathing air.



The product must only be used by personnel in good health and trained in the use of respiratory protective equipment. Individuals with beards or large sideburns may not obtain an adequate seal. The face mask must be maintained, serviced and tested as described in this user manual, Interspiro service manuals and Interspiro test instructions.



---

#### INTERSPIRO IS NOT RESPONSIBLE FOR

- COMBINATIONS OF PRODUCTS, UNLESS PUT TO MARKET BY INTERSPIRO
  - CHANGES OR ADAPTATIONS MADE TO THE PRODUCT BY A THIRD PARTY
-



Changes to this document - necessitated by typographical errors, inaccuracies of current information or improvements and changes of equipment - may be made at any time without prior notice. Always refer to [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) for product updates, document updates and service bulletins. Exposure to extreme conditions may require other actions than described in this manual. The guarantees and warranties specified in the conditions of sale are not extended by this Safety Notice.

## 2 MARKINGS [FIG. 1]

- A. Type identifying marking
- B. Size marking (small size: "S"; standard size: "M/L" or no marking; extra large size: "XL")
- C. Part number marking

## 3 POSITIVE PRESSURE

Positive pressure is automatically activated by the first breath and can be switched off manually by pushing the activation arm on the breathing valve away from the cover for the diaphragm. [Fig. 2] The activation arm will automatically return to the starting position after it has been released.

The button on the diaphragm cover can be pressed to increase the air flow and to activate the positive pressure [Fig. 3]

## 4 PERFORMING FACE MASK USER TEST

1. Check that the sealing gasket is in place in the mask connector.
2. Fit the face mask onto the head by first lift the lower part of the head harness with both thumbs [Fig. 4], put the chin in first and then pull the head harness over the head [Fig. 5].
3. Tighten the straps on the head harness [Fig. 6], starting with the two at the bottom. Do not overtighten the head harness.
4. Seal off the opening in the mask connector with the palm of your hand and take a deep breath [Fig. 7]. Check that a negative pressure is maintained and that no leakage is present. Repeat twice.
5. With the mask connector sealed off breathe out and check that the air is passing freely through the exhalation valve.



---

**ATTENTION!** IF THE MASK FAILS THE TEST ACCORDING POINT 4 OR POINT 5 IT MUST NOT BE USED.

---

## **5 CONNECTING THE BREATHING VALVE**

1. Check that the breathing hose is securely connected to the breathing valve [Fig. 8] and to the quick coupling on the supply hose (if fitted).
2. With the positive pressure switched off open the cylinder valve.
3. Check that no air flow is heard.
4. Check the cylinder pressure.
5. Screw the breathing valve into the threaded connection of the mask. The fixed horizontal position of the valve is ensured by the guiding bracket [Fig. 9].
6. Positive pressure activates automatically.
7. Check that a strong air flow is heard when two fingers are inserted between the sealing edge and face. [Fig. 10]
8. To remove fog from the visor - flush it with air by pressing the purge button for a couple of seconds.

## **6 DOFFING THE FACE MASK**

1. Switch off the positive pressure.
2. Open the buckles to release the head harness and loosen the straps.
3. Remove the face mask.
4. Close the cylinder valve and depressurise the unit by activating the positive pressure.

## **7 DISCONNECT THE BREATHING VALVE**

1. Unscrew the breathing valve from the mask connection.
2. Disconnect the breathing valve from the breathing hose.

## **8 CLEAN AND DISINFECT**

Clean, disinfect and dry parts as necessary after use.

Recommended cleaning and disinfecting agents:

Cleaning:

- Curacid PSA Rinse

Disinfecting:

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### **FACE MASK AND EXHALATION VALVE**

1. Disconnect the breathing valve from the face mask.
2. Push at the locking tabs on each side of the exhalation valve cover to release it. [Fig. 11].
3. Remove the exhalation valve assembly [Fig. 12].

4. Wash the face mask and the exhalation valve assembly manually in warm cleaning fluid (maximum 55° C).
5. Rinse the parts in clean water.
6. Disinfect the face mask and the exhalation valve assembly. Follow the instructions supplied with the disinfectant.
7. Rinse the face mask and the exhalation valve assembly thoroughly with clean water.
8. Shake the mask to remove excess water and dry the mask and the exhalation valve assembly.
9. Lubricate the pin of the exhalation valve sparingly with silicone lubricant 331900269.
10. Place the pin of the exhalation valve in the hole in the mask connector and mount the exhalation valve holder. [Fig. 12]
11. Place the face mask cover over the valve connection and push the locking tabs into the face mask connection piece.

### BREATHING VALVE

1. Clean the outside of the breathing valve with a cloth and lukewarm water (maximum 40° C) with Spirorein or equivalent to remove dirt.
2. Wipe the breathing valve clean with a cloth and clean water.
3. Dry the breathing valve



**ATTENTION!** WHEN CLEANING THE BREATHING VALVE IT MUST BE COMPLETELY DRY BEFORE IT IS REASSEMBLED AND PUT BACK INTO SERVICE. REMAINING WATER MIGHT FORM ICE ON VITAL PARTS, RESULTING IN MALFUNCTION OF THE BREATHING VALVE.

---

### EXTENDED CLEANING

In certain circumstances it is necessary to clean the breathing valve on the inside.

1. Unscrew the cover of the breathing valve and remove the positive pressure spring. [Fig. 13]
2. Unscrew the locking nut of the breathing valve, use a spanner wrench (tool # 95992-01) if necessary.
3. Remove the valve insert [Fig. 14], connect a breathing hose to pull out the valve insert if necessary.
4. Clean all parts except the valve insert in warm cleaning fluid (maximum 55° C).
5. Rinse cleaned parts in clean water.
6. Disinfect the valve housing including diaphragm. Disinfect the lever arm of the valve insert. Follow the instructions supplied with the disinfectant.
7. Rinse the disinfected parts.



**ATTENTION!** WHEN DISINFECTING AND RINSING THE LEVER ARM ON THE VALVE INSERT NO WATER OR FLUID MAY ACCESS THE VALVE INSERT. DO NOT DIP THE LEVER ARM DEEPER THAN THE WHITE RUBBER CAP.

---



8. Shake out as much water as possible from the breathing valve.
9. Dry the parts thoroughly in a drying cabinet in maximum 60° C for maximum 30 minutes.



**ATTENTION!** WHEN CLEANING THE BREATHING VALVE IT MUST BE COMPLETELY DRY BEFORE IT IS ASSEMBLED AND PUT BACK INTO SERVICE. REMAINING WATER CAN FORM ICE ON VITAL PARTS RESULTING IN MALFUNCTION OF THE BREATHING VALVE.

---

10. Mount the valve insert, ensure that the lever is correctly located between the diaphragm plate and the roller and at 90° to the roller [Fig. 15]. Screw on the locking nut [Fig. 16] and tighten moderately.
11. Place the positive pressure spring on the diaphragm and screw on the cover.



**ATTENTION!** AFTER THE EXTENDED CLEANING AND DISINFECTION PROCEDURE PERFORM A FUNCTION TEST OF THE MASK AND BREATHING VALVE ACCORDING TO THE APPARATUS USER MANUAL.

---

## 9 STORAGE

Store in a cool, dry and dust-free environment. Protect against direct sunlight, UV radiation and direct heat.

The lever on the breathing valve should be in the position for activated positive pressure, see section 3.

## 10 SERVICE AND TESTING SCHEDULE

Service and testing shall be performed according to Service and testing schedule 97307. Visit [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) for latest revision.

---

**NOTE FOR GERMAN FIRE BRIGADES!** FOR FIRE BRIGADES IN GERMANY THE VFDB REGULATIONS APPLY.

---

# VOLLMASKE S-PE UND LUNGENAUTOMAT

## BENUTZERHANDBUCH

---

Die Interspiro Vollmaske S-PE wurde für die angegebenen Nutzungsarten gemäß EN 136 Klasse 3 geprüft und ist Teil der nach EN 137 geprüften Atemgeräte. EG-Baumusterprüfung (Richtlinie 89/686/EEC) durch DEKRA EXAM GmbH, Dinnendahlstr. 9; 44809 Bochum, Deutschland.

### 1 SICHERHEITSHINWEIS



Das Produkt darf nur mit einem zugelassenen Interspiro-Atemgerät verwendet werden. SpiroGuide/SpiroGuide II-, QS/QS II- oder 90U-System.

Nur mit Atemdruckluft gemäß EN 12021 verwendet werden.



Wenn die Vollmaske oder das in sich abgeschlossene Atemgerät zusammen mit einer zusätzlichen persönlichen Schutzvorrichtung verwendet werden soll, muss sichergestellt werden, dass diese mit der Vollmaske kompatibel ist und die Schutzfunktion der Atemschutzrüstung nicht beeinträchtigt.

Es folgen Beispiele für Gefahren, bei denen zusätzliche persönliche Schutzvorrichtungen erforderlich sein können.

- Hautschädigende Flüssigkeiten, Dämpfe oder Gase
- Von der Haut absorbierbare Schadstoffe
- Thermische Strahlung
- Mechanische Reize
- Explosionsgefährdete Umgebungen
- Mit Sauerstoff angereicherte Atemluft



Das Produkt darf nur von gesunden Personen, die im Umgang mit der Atemschutzrüstung geschult sind, benutzt werden. Bei Personen mit Bart oder langen Koteletten wird möglicherweise keine geeignete Abdichtung erreicht. Die Vollmaske muss gepflegt, gewartet und geprüft werden wie in dieser Bedienungsanleitung, Interspiro Wartungshandbüchern und Interspiro Prüfungsanleitungen beschrieben.



---

#### **INTERSPIRO IST NICHT VERANTWORTLICH FÜR**

- ☛ PRODUKTKOMBINATIONEN, ES SEI DENN, SIE WURDEN VON INTERSPIRO AUF DEN MARKT GEBRACHT
  - ☛ VERÄNDERUNGEN DES PRODUKTS DURCH DRITTE
- 



Änderungen an diesem Dokument – aufgrund von Tippfehlern, Ungenauigkeiten der aktuellen Informationen oder Verbesserungen und Änderungen der Ausrüstung – sind jederzeit vorbehalten. Produkt- oder Dokumentaktualisierungen

sowie Wartungsinformationen finden Sie auf unserer Website [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com). Belastungen durch extreme Umgebungsbedingungen können weitere Maßnahmen erfordern, die nicht in dieser Anleitung beschrieben sind. Die in den Verkaufsbedingungen festgelegten Garantien und Gewährleistungen werden durch diesen Sicherheitshinweis nicht erweitert.

## 2 KENNZEICHNUNGEN [ABB. 1]

- A. Typenmarkierung
- B. Größenmarkierung (Kleine Größe: "S"; Standardgröße: "M/L" oder keine Markierung ; Extra große Größe: "XL")
- C. Teilenummermarkierung

## 3 ÜBERDRUCK

Der Überdruck wird automatisch durch den ersten Atemzug aktiviert und lässt sich manuell ausschalten, indem der Aktivierungsarm am Lungenautomaten weg von der Abdeckung für die Membran gedrückt wird. [Abb. 2] Der Aktivierungsarm kehrt automatisch in seine Startposition zurück, wenn er losgelassen wird.

Die Taste auf der Membranabdeckung kann zur Erhöhung des Luftstroms und Aktivierung des Überdrucks gedrückt werden [Abb. 3].

## 4 ANWENDERTEST DER VOLLMASKE AUSFÜHREN

1. Sicherstellen, dass die Dichtung korrekt im Maskenanschluss angebracht ist.
2. Setzen Sie die Vollmaske auf. Heben Sie dazu zuerst den unteren Teil der Kopfbebänderung mit beiden Daumen [Abb. 4] an und legen das Kinn in die Kinnschale. Ziehen Sie dann die Bebänderung über den Kopf [Abb. 5].
3. Riemen am Kopfgurt festziehen [Abb. 6], beginnend mit den unteren beiden Riemen. Kopfgurt nicht zu fest anziehen.
4. Öffnung im Maskenanschluss mit Ihrer Handfläche abdichten und tief einatmen [Abb. 7]. Prüfen, ob der negative Druck aufrechterhalten wird und kein Leck vorhanden ist. Zweimal wiederholen.
5. Bei abgedichtetem Maskenanschluss ausatmen und prüfen, ob die Luft ungehindert durch das Ausatemventil strömt.



---

**ACHTUNG!** WENN DIE MASKE DEN TESTPUNKT 4 ODER 5 NICHT BESTEHT, DARF SIE NICHT VERWENDET WERDEN.

---

## 5 LUNGENAUTOMAT ANSCHLIESSEN

1. Sicherstellen, dass der Mitteldruckschlauch fest mit dem Lungenautomaten [Abb. 8] und der Schnellkupplung am Überdruckversorgungsschlauch (falls angebracht) verbunden ist.
2. Bei ausgeschalteten Überdruck das Flaschenventil öffnen.
3. Sicherstellen, dass kein Luftstrom hörbar ist.

4. Flaschendruck prüfen.
5. Lungenautomat im Gewindeanschluss der Maske festdrehen. Die feste, horizontale Position des Ventils wird durch die Halterung gesichert. [Abb. 9]
6. Überdruck wird automatisch aktiviert.
7. Stellen Sie sicher, dass ein starker Luftstrom hörbar ist, wenn zwei Finger zwischen Dichtungskante und Gesicht gesteckt werden. [Abb. 10]
8. Um den Beschlag von der Sichtscheibe zu entfernen, spülen Sie sie mit Luft, indem Sie den Spülknopf für einige Sekunden drücken.

## **6 VOLLMASKE ABNEHMEN**

1. Überdruck abschalten.
2. Verschlüsse öffnen, um Kopfgurt und Riemen zu lösen.
3. Anschließend die Vollmaske abnehmen.
4. Schließen Sie das Flaschenventil. Aktivieren Sie den Überdruck, um Luft aus dem System zu entfernen.

## **7 LUNGENAUTOMAT TRENNEN**

1. Lungenautomat aus Gewindeanschluss der Maske herausdrehen.
2. Nehmen Sie den Lungenautomaten vom Atemschlauch ab.

## **8 REINIGEN UND DESINFIZIEREN**

Nach dem Einsatz, reinigen, desinfizieren und trocknen wenn nötig.

Empfohlene Reinigungs- und Desinfektionsmittel:

Reinigen:

- Curacid PSA Rinse

Desinfizieren:

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### **VOLLMASKE UND AUSATEMVENTIL**

1. Lungenautomat von Vollmaske trennen
2. Seitliche Verriegelungen an der Abdeckung drücken, um sie zu lösen [Abb. 11].
3. Halter und Ausatemventileinheit entfernen [Abb. 12].
4. Vollmaske und Ausatemventileinheit manuell in warmem Reinigungsmittel (maximal 55 °C) waschen.
5. Die Teile mit sauberem Wasser spülen.
6. Vollmaske und Ausatemventileinheit gemäß den Anleitungen desinfizieren.
7. Vollmaske und Ausatemventileinheit gründlich mit sauberem Wasser spülen.
8. Maske schütteln, um überschüssiges Wasser zu entfernen, und Maske und Ausatemventileinheit trocknen.

9. Den Stift der Ausatemventileinheit sparsam mit dem Schmiermittel 331900269 einfetten.
10. Den Stift der Ausatemventileinheit wieder in die Öffnung im Maskenanschluss einsetzen, und montieren die Ventileinheit Halter. [Abb. 12]
11. Der Abdeckung des Ausatemventils über die Ventilverbindung platzieren und die Verriegelungen in die Vollmaske Verbindungsstück drücken.

## LUNGENAUTOMAT

1. Reinigen Sie die Außenseite des Lungenautomaten mit einem Tuch und lauwarmem Wasser (max. 40 °C) mit Curacid PSA Rinse o. Ä., um Schmutz zu entfernen.
2. Wischen Sie den Lungenautomaten mit einem Tuch und sauberem Wasser ab.
3. Lungenautomaten abtrocknen.



**ACHTUNG!** NACH DEM REINIGEN MUSS DER LUNGENAUTOMAT VOLLSTÄNDIG TROCKEN SEIN, BEVOR ER WIEDER MONTIERT UND IN BETRIEB GENOMMEN WIRD. VERBLEIBENDES WASSER KANN AN WICHTIGEN TEILEN ZU EISBILDUNG UND EINER FEHLFUNKTION DES LUNGENAUTOMATEN FÜHREN.

---

## ERWEITERTE REINIGUNG

Unter bestimmten Umständen ist es erforderlich, den Lungenautomaten auf der Innenseite zu reinigen.

1. Die Abdeckung des Lungenautomaten abschrauben und die Überdruckfeder entfernen. [Abb. 13]
2. Die Sicherungsmutter des Atemventils abschrauben; falls erforderlich dazu einen Schraubenschlüssel (Werkzeug # 95992-01) verwenden.
3. Den Ventileinsatz entfernen [Abb. 14]; falls nötig, einen Atemschlauch anschließen und den Einsatz damit herausziehen.
4. Alle Teile mit Ausnahme der Ventileinsatz in warmen Reinigungsmittel (maximal 55 °C) reinigen.
5. Die gereinigten Teile mit sauberem Wasser spülen.
6. Membran und Ventilgehäuse desinfizieren. Den Hebearm des Ventileinsatzes durch Eintauchen in die Lösung desinfizieren. Die Anweisungen befolgen, die für das Desinfektionsmittel gelten.
7. Spülen die desinfizieren Teile.



**ACHTUNG!** BEIM DESINFIZIEREN UND SPÜLEN DES HEBEARMS AUF DEM VENTILEINSATZ IST DARAUF ZU ACHTEN, DASS WEDER WASSER NOCH FLÜSSIGKEIT IN DEN VENTILEINSATZ EINDRINGEN KANN. DER HEBEARM DARF DAHER NUR MAXIMAL BIS ZUR WEISSEN GUMMIKAPPE EINGETAUCHT WERDEN.

---

8. So viel Wasser wie möglich aus dem Lungenautomaten schütteln.
9. Die Teile gründlich in einem Trockenschrank für max. 30 Minuten bei max. 60 °C trocknen.



**ACHTUNG!** NACH DEM REINIGEN MUSS DER LUNGENAUTOMAT VOLLSTÄNDIG TROCKEN SEIN, BEVOR ER WIEDER MONTIERT UND IN BETRIEB GENOMMEN WIRD. VERBLEIBENDES WASSER KANN AN WICHTIGEN TEILEN ZU EISBILDUNG UND EINER FEHLFUNKTION DES LUNGENAUTOMATEN FÜHREN.

---

10. Den Ventileinsatz montieren und sicherstellen, dass der Hebel korrekt zwischen Membranplatte und Rolle sitzt, und zwar in einem 90°-Winkel zur Rolle [Abb. 15]. Die Sicherungsmutter [Abb. 16] montieren und leicht anziehen.
11. Die Überdruckfeder auf die Membran setzen und die Abdeckung anschrauben.



**ACHTUNG!** NACH AUSGIEBIGER REINIGUNG UND DESINFIZIERUNG MUSS EIN FUNKTIONSTEST DER MASKE UND DES LUNGENAUTOMATEN DURCHFÜHRT WERDEN WIE IN DER GEBRAUCHSANLEITUNG DER GERÄTE BESCHRIEBEN.

---

## 9 AUFBEWAHRUNG

In kühler, trockener und staubfreier Umgebung lagern. Vor direkter Sonneneinstrahlung, UV-Strahlen und Hitze schützen.

Der Hebel am Lungenautomaten muss sich in der Stellung für aktivierten Überdruck befinden; siehe Abschnitt 3.

## 10 WARTUNGS- UND PRÜFFRISTEN

Wartungen und Prüfungen müssen nach den Wartungs- und Prüfvorschriften Nr. 97307 durchgeführt werden. Die neuesten Informationen finden Sie unter [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com).

---

**HINWEIS FÜR DEUTSCHE FEUERWEHREN:** ES GELTEN DIE VFDB-RICHTLINIEN.

---

## MASQUE FACIAL S-PE ET VANNE DE RESPIRATION

### MODE D'EMPLOI

---

Le masque facial Interspiro S-PE a été testé conformément aux normes EN 136 classe 3 et partie de norme EN 137 pour les types d'utilisation spécifiés. Approbation type EC (Directive 89/686/CEE) par DEKRA EXAM GmbH, Dinnendahlstr. 9; 44809 Bochum, Allemagne.

#### 1 CONSIGNES DE SÉCURITÉ



Le produit doit uniquement être utilisé avec un appareil respiratoire Interspiro approuvé: SpiroGuide/SpiroGuide II, système QS/QS II ou 90U.



L'air respirable doit répondre aux exigences définies par la norme EN 12021.



Si le masque facial et/ou le dispositif de respiration autonome doivent être utilisés avec d'autres équipements de protection individuelle, il est important de s'assurer que l'équipement supplémentaire est compatible avec le masque facial et qu'il ne compromet pas la protection d'ensemble de l'appareil de protection respiratoire.

Exemples de risques pouvant nécessiter l'utilisation d'équipements de protection individuelle supplémentaires :

- liquides, vapeurs ou gaz pouvant entraîner des lésions cutanées ;
- polluants pouvant être absorbés par la peau ;
- rayonnement thermique ;
- effets mécaniques ;
- environnements présentant des risques d'explosion ;
- air respirable enrichi en oxygène.



Il doit uniquement être utilisé par du personnel en bon état de santé et formé dans l'utilisation d'équipements de protection respiratoires. Les individus qui ont une barbe ou longs favoris risquent de ne pas obtenir un joint adéquat. Le masque facial doit être entretenu et testé tel que décrit dans le présent manuel de l'utilisateur, les manuels d'entretien Interspiro et les instructions de test Interspiro.



#### **INTERSPIRO E SERA PAS RESPONSIBLE DE**

- ✦ COMBINAISONS DE PRODUITS, SAUF CEUX COMMERCIALISÉS PAR INTERSPIRO
  - ✦ MODIFICATIONS OU ADAPTATIONS DU PRODUIT EFFECTUÉES PAR DES TIERS
-



Des modifications du présent document – suite à des erreurs typographiques, d'inexactitudes des présents renseignements ou suite à des améliorations ou des modifications des équipements – pourront être apportées à tout moment et sans préavis. Toujours consulter [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) pour ce qui est des mises à jour du produit, la mise à jour des documents et des bulletins de service. Toute exposition à des conditions extrêmes, pourra nécessiter des modes d'utilisation autres que ceux décrits dans le présent manuel. Les garanties spécifiées dans les conditions de vente ne sont pas prolongées par les présentes Consignes de sécurité.

## 2 MARQUAGES [FIG. 1]

- A. Type de marquage
- B. Dimension du marquage (petite taille : "S"; taille standard : "M/L" ou pas de marque; taille très grand : "XL" )
- C. Numéro de pièce

## 3 PRESSION POSITIVE

Vous activez automatiquement la pression positive en inspirant la première fois. Vous pouvez la désactiver manuellement en poussant le bras de relevage se trouvant sur le clapet de respiration vers l'extérieur du couvercle de la membrane. [Fig. 2] Une fois relâché, le levier d'activation revient automatiquement à sa position de départ.

La touche sur le couvercle de la membrane peut être actionnée pour augmenter l'écoulement de l'air et pour activer la pression positive [Fig. 3].

## 4 EXÉCUTION DU TEST D'UTILISATION DU MASQUE

1. Vérifiez que le joint d'étanchéité est bien en place dans le connecteur du masque.
2. Placez le masque facial sur la tête : soulevez d'abord la partie inférieure du serre-tête avec les pouces [Fig. 4], placez votre menton, puis passez le serre-tête au-dessus de votre tête [Fig. 5].
3. Resserrez les sangles du serre-tête [Fig. 6], en commençant par les deux du bas. Ne serrez pas trop le serre-tête.
4. Scellez hermétiquement l'ouverture du connecteur du masque avec la paume de votre main et prenez une respiration profonde [Fig. 7]. Vérifiez qu'une pression négative est maintenue et qu'aucune fuite n'existe. Répétez cette procédure deux fois.
5. Avec le connecteur du masque scellé hermétiquement, respirez et vérifiez que l'air circule librement dans le clapet d'expiration.



---

**ATTENTION !** EN CAS D'ÉCHEC DU TEST DU MASQUE AU POINT 4 OU 5, NE L'UTILISEZ PAS.

---

## 5 MONTAGE DE LA VANNE DE RESPIRATION

1. Vérifiez que le tuyau de respiration est fermement fixé à la vanne de respiration [Fig. 8] et au raccordement rapide du tuyau d'alimentation (le cas échéant).
2. Avec la pression positive coupée, ouvrez la vanne de la bouteille.



3. Vérifiez l'absence de bruit d'écoulement de l'air.
4. Vérifiez la pression de la bouteille.
5. Vissez la vanne de respiration dans le raccord fileté du masque. La position fixe à l'horizontale de la vanne est garantie par le support de guidage. [Fig. 9]
6. La pression positive est activée automatiquement.
7. Vérifiez la présence d'un bruit fort d'écoulement de l'air lorsque vous insérez deux doigts entre le bord d'étanchéité et le visage. [Fig. 10]
8. Pour supprimer la buée de la visière, rincer avec de l'air en appuyant sur le bouton de purge pendant quelques secondes.

## **6 RETRAIT DU MASQUE FACIAL**

1. Coupez la pression positive.
2. Ouvrez les boucles pour libérer le serre-tête et desserrez les sangles.
3. Retirez le masque facial.
4. Fermez la vanne de la bouteille. Dépressuriser l'appareil par en activer la pression positive.

## **7 DEMONTAGE DE LA VANNE DE RESPIRATION**

1. Dévissez la vanne de respiration du raccord du masque.
2. Démontez la vanne de respiration du tuyau.

## **8 NETTOYAGE ET DESINFECTION**

Nettoyez, désinfectez et séchez au besoin après utilisation.

Des produits recommandés de nettoyage et de désinfection:

Nettoyage:

- Curacid PSA Rinse

Désinfection:

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### **MASQUE FACIAL ET CLAPET D'EXPIRATION**

1. Débranchez la vanne de respiration à partir du masque.
2. Appuyez sur les languettes de fermeture de chaque côté du couvercle pour le libérer [Fig. 11].
3. Retirez le support et le clapet d'expiration [Fig. 12].
4. Lavez à la main le masque facial et le ensemble clapet d'expiration dans le liquide de nettoyage chaud (au maximum 55°C).
5. Rincez les pièces à l'eau claire.
6. Désinfectez le masque facial et le clapet d'expiration. Suivant les instructions fournies avec le désinfectant.

7. Rincez le masque facial et le clapet d'expiration minutieusement à l'eau claire.
8. Secouez le masque pour retirer l'excédent d'eau, et séchez le masque et le clapet d'expiration.
9. Graissez avec modération la broche du clapet d'expiration avec lubrifiant au silicone 331900269.
10. Placez la broche du clapet d'expiration dans l'orifice du connecteur du masque, et montez le support de clapet d'expiration. [Fig. 12]
11. Placez le couvercle de masque sur la connexion de la vanne et pousser les languettes de fermeture dans la pièce de connexion de masque.

## VANNE DE RESPIRATION

1. Nettoyez l'extérieur de la vanne de respiration avec un tissu, de l'eau tiède (au maximum 40°C) avec Curacid PSA Rinse ou équivalent pour retirer la poussière.
2. Nettoyez la vanne de respiration avec un tissu et de l'eau claire.
3. Séchez la vanne de respiration.



---

**ATTENTION !** LORS DU NETTOYAGE DE LA VANNE DE RESPIRATION, ELLE DOIT ETRE TOTALEMENT SECHE AVANT SON REASSEMBLAGE ET SA REMISE EN SERVICE. DE L'EAU RESTANTE PEUT FORMER DE LA GLACE SUR LES PIECES ESSENTIELLES, ENTRAINANT AINSI UN DYSFONCTIONNEMENT DE LA VANNE DE RESPIRATION.

---

## NETTOYAGE APPROFONDI

Dans certaines circonstances, il est nécessaire de nettoyer la vanne de respiration à l'intérieur.

1. Dévissez le couvercle de la vanne de respiration et retirez le ressort de pression positive. [Fig. 13]
2. Desserrez l'écrou de blocage de la vanne de respiration, utilisez une clé à ergots (outil n°9599201) le cas échéant.
3. Retirez le support de vanne [Fig. 14], branchez un tuyau de respiration pour retirer le support de vanne si nécessaire.
4. Nettoyer toutes les pièces sauf le support de vanne dans le liquide de nettoyage chaud (maximum 55 °C).
5. Rincez toutes les pièces nettoyées à l'eau claire.
6. Désinfectez la membrane et le logement du clapet. Désinfectez le levier du support de valve. Suivez les instructions fournies avec le désinfectant.
7. Rincer les pièces désinfectés.



---

**ATTENTION !** LORS DE LA DÉSINFECTATION ET DU RINÇAGE DU LEVIER SUR LE SUPPORT DE VALVE L'EAU OU LE FLUIDE NE DOIVENT PAS ENTRER DANS LA VANNE. NE PLONGEZ PAS LE LEVIER AU-DELÀ DU BOUCHON EN CAOUTCHOUC BLANC.

---

8. Secouez la vanne de respiration pour en retirer le plus d'eau possible.
9. Séchez soigneusement les pièces dans une armoire de dessiccation à max. 60° C pendant max. 30 minutes.



---

**ATTENTION !** LORSQUE VOUS NETTOYEZ LA VANNE DE RESPIRATION, VEILLEZ À LA SECHER COMPLÈTEMENT AVANT DE LA REMONTER ET DE LA REMETTRE EN SERVICE. L'EAU RESTANTE PEUT ENTRAINER LA FORMATION DE GLACE SUR LES PARTIES VITALES ET CONDUIRE À UN MAUVAIS FONCTIONNEMENT DE LA VANNE DE RESPIRATION.

---

10. Montez le support de vanne et assurez-vous que le levier est correctement placé entre la plaque de la membrane et le galet et suivant un angle de 90° par rapport au galet [Fig. 15]. Vissez l'écrou de blocage [Fig. 16] et serrez-le à la main.
11. Placez le ressort de pression positive sur la membrane et vissez-le sur le couvercle.



---

**ATTENTION !** APRÈS LA PROCÉDURE PROLONGÉE DE NETTOYAGE ET DE DÉSINFECTION, EFFECTUER UN TEST DE FONCTION DU MASQUE ET DU DISPOSITIF PULMONAIRE SELON LE MANUEL D'UTILISATEUR DE APPAREILS.

---

## 9 STOCKAGE

Stockez le dispositif dans un environnement frais, sec et sans poussière. Protégez-le de la lumière directe du soleil, des UV et de toute source directe de chaleur.

Le levier sur la vanne de respiration doit être dans la position de pression positive activée (voir la section 3).

## 10 AGENDA DES ENTRETIENS ET DES TESTS

L'entretien et les tests doivent avoir lieu selon l'Agenda des entretiens et des tests, document numéro 97307.

Veillez consulter [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) pour obtenir la version la plus récente.

## S-PE ANSIKTMASK OCH ANDNINGSVENTIL

### ANVÄNDARHANDBOK

---

Interspiro S-PE ansiktsmask har testats i enlighet med EN 136 klass 3 och delar av EN 137 för de angivna användningssätten. Typgodkänd enligt EC (direktiv 89/686/EEC) av by DEKRA EXAM GmbH, Dinnendahlstr. 9; 44809 Bochum, Tyskland.

#### 1 SÄKERHETSANVISNINGAR



Produkten får endast användas tillsammans med en godkänd Interspiro andningsapparat: SpiroGuide/SpiroGuide II, QS/QS II eller 90U.



Använd endast andningsluft enligt EN 12021.



Om ansiktsmasken används tillsammans med annan personlig skyddsutrustning är det viktigt att säkerställa att utrustningen passar tillsammans med ansiktsmasken utan att påverka skyddsfaktorn för andningsskyddet.

Exempel på faror som kan kräva användning av ytterligare personlig skyddsutrustning:

- Vätskor, ånga eller gaser som kan skada huden
- Giftiga ämnen som kan tas upp av huden
- Värmestrålning
- Mekanisk påverkan
- Explosiva miljöer
- Syreberikad andningsluft



Produkten får endast användas av fullt friska personer som är utbildade i användning av andningsskyddsutrustning. För personer med skägg eller stora polisonger kan tätningen vara otillfredsställande. Skyddsmasken skall skötas, underhållas och testas i enlighet med anvisningarna i bruksanvisningen, Interspiro servicemanualer och Interspiro testinstruktioner



#### INTERSPIRO ANSVARAR INTE FÖR

- KOMBINATIONER AV PRODUKTER, OM DESSA INTE SÄLJS AV INTERSPIRO
  - FÖRÄNDRINGAR ELLER ANPASSNINGAR AV PRODUKTEN UTFÖRDA AV TREDJE PART
-



Ändringar kan företas i detta dokument när som helst utan förvarning om de är nödvändiga på grund av typografiska fel, felaktigheter i informationen eller beroende på förbättringar eller förändringar av utrustning. Kontrollera alltid [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) för produktuppdateringar, dokumentuppdateringar och servicemeddelanden. Exponering för extrema förhållanden, kan kräva andra åtgärder än de som beskrivs i denna bruksanvisning. De garantiåtaganden som specificeras i försäljningsvillkoren utökas inte av denna säkerhetsanvisning.

## 2 MÄRKNINGAR (FIG. 1)

- A. Typmärkning
- B. Storleksmärkning (liten: "S", standard: "M/L" eller ingen märkning, extra stor: "XL")
- C. Artikelnumermärkning

## 3 SÄKERHETSTRYCK

Säkerhetstrycket aktiveras automatiskt vid första andetaget och kan stängas av manuellt genom att trycka bort andningsventilens vred från kåpan för membranet (fig. 2). Vredet kommer automatiskt återgå till utgångspositionen när den frigörs. Knappen på membranhöljlet kan tryckas ned för att öka luftflödet och aktivera säkerhetstrycket (fig. 3).

## 4 UTFÖRA ANVÄNDARTEST AV ANSIKTSMASKEN

1. Kontrollera att den tätande packningen sitter på plats i maskanslutningen.
2. Ta på masken på huvudet genom att först lyfta den nedre delen av bandstället med båda tummarna (bild 4), stick in hakan först och dra sedan bandstället över huvudet. (bild 5)
3. Dra åt remmarna (fig. 6). Börja med de två nedersta. Dra remmarna bakåt i cirka 45 graders vinkel. Dra inte åt remmarna för hårt.
4. Håll för maskanslutningens öppning med handflatan och ta ett djupt andetag (fig. 7). Kontrollera att ett undertryck bibehålls och att inget läckage förekommer. Upprepa två gånger.
5. Andas ut med maskanslutningen försluten och kontrollera att luft passerar obehindrat genom utandningsventilen.



---

**OBS!** OM MASKEN INTE KLARAR TESTET ENLIGT PUNKT 4 ELLER 5 FÅR DEN INTE ANVÄNDAS.

---

## 5 ANSLUTA ANDNINGSVENTILEN

1. Kontrollera att andningsslangen är ordentligt fäst till andningsventilen och till snabbkopplingen på matningsslangen (om sådan finns).
2. Öppna flaskventilen med säkerhetstrycket avstängt.
3. Kontrollera att inget luffflöde hörs.
4. Kontrollera flasktrycket.
5. Skruva in andningsventilen i maskens gängade anslutning. Ventilens fasta horisontella läge säkerställs av styrskenan (fig. 9).
6. Säkerhetstrycket aktiveras automatiskt.
7. Kontrollera att ett kraftigt luffflöde hörs när två fingrar förs in mellan tätningkanten och ansiktet (fig. 10).
8. Tryck på avluftningsknappen några sekunder för att ventiler bort eventuell imma som uppstår på visiret.

## 6 TA AV ANSIKSMASKEN

1. Stäng av säkerhetstrycket.
2. Frigör bandstället genom att öppna spännena och lossa på remmarna.
3. Ta bort ansiktsmasken.
4. Stäng flaskventilen och aktivera säkerhetstrycket för att avlufta apparaten.

## 7 KOPPLA LOSS ANDNINGSVENTILEN

1. Skruva loss andningsventilen från maskanslutningen.
2. Lossa andningsventilen från andningsslangen.

## 8 RENGÖRING OCH DESINFICERING

Rengör, desinficera och torka efter behov, efter användning.

Rekommenderade rengörings- och desinfektionsmedel:

Rengöring:

- Curacid PSA Rinse

Desinfektion:

- Curacid PSA Rapid
- Curacid PSA Ultra

### ANSIKTSMASK OCH UTANDNINGSVENTIL

1. Lossa andningsventilen från masken.
2. Frigör locket genom att trycka på de två spärrflikarna. (fig. 11)
3. Ta bort hållaren och utandningsventilinsatsen. (fig. 12)
4. Tvätta masken och utandningsventilinsatsen för hand i varm rengöringsvätska (max 55° C).
5. Skölj delarna i rent vatten.

6. Desinficera masken och utandningsventilinsatsen. Följ anvisningarna som medföljer desinfektionsmedlet.
7. Skölj masken och utandningsventilinsatsen noggrant med rent vatten.
8. Skaka masken för att få bort överflödigt vatten och torka masken och utandningsventilinsatsen.
9. Smörj tappnen på utandningsventilen sparsamt med silikonsmörjmedel 331900269.
10. Sätt tillbaka tappnen på utandningsventilen i hålet i maskanslutningen och sätt fast hållaren. (fig. 12)
11. Placera masklocket över ventilanslutning och tryck fast spärrflikarna i anslutningen på masken.

## ANDNINGSVENTIL

1. Rengör andningsventilen utvändigt med en trasa och varmt vatten (max 40 °C) samt Curacid PSA Rinse eller motsvarande för att ta bort smutsen.
2. Tvätta av andningsventilen med en trasa och rent vatten.
3. Torka andningsventilen.



**OBS!** EFTER RENGÖRING AV ANDNINGSVENTILEN MÅSTE DEN VARA HELT TORR INNAN DEN MONTERAS OCH TAS I BRUK. VATTENRESTER KAN BILDA IS PÅ VITALA DELAR MED FELFUNKTION SOM FÖLJD.

---

## UTÖKAD RENGÖRING

Vid särskilda omständigheter är det nödvändigt att rengöra andningsventilen på insidan.

1. Lossa locket på andningsventilen och ta bort övertrycksfjädern. (fig. 13)
2. Lossa låsmuttern på andningsventilen, använd en haknyckel (verktyg # 95992-01) om så behövs.
3. Ta ur ventilinsatsen (fig. 14), anslut eventuellt en andningsslang för att få ut ventilinsatsen.
4. Rengör alla delar förutom ventilinsatsen i varm rengöringsvätska (max 55° C).
5. Skölj de rengjorda delarna i rent vatten.
6. Desinficera ventilhuset inklusive membranet. Desinficera ventilinsatsens hävarm. Följ anvisningarna som medföljer desinfektionsmedlet.
7. Skölj de desinficerade delarna.



**OBS!** VID DESINFICERING OCH SKÖLJNING AV VENTILINSATSENS HÄVARM FÅR INGET VATTEN ELLER VÄTSKA KOMMA IN I VENTILINSATSEN. DOPPA INTE NER HÄVARMEN LÄNGRE ÄN TILL DEN VITA TÄTKRAGEN I GUMMI.

---

8. Skaka ut så mycket vatten som möjligt ur andningsventilen.
9. Torka delarna noggrant i ett torkskåp, i max 60° C i max 30 minuter.



**OBS!** EFTER RENGÖRING AV ANDNINGSVENTILEN MÅSTE DEN VARA HELT TORR INNAN DEN MONTERAS OCH TAS I BRUK. VATTENRESTER KAN BILDA IS PÅ VITALA DELAR MED FELFUNKTION SOM FÖLJD.

---

10. Montera ventilinsatsen och kontrollera att armen är rätt placerad mellan membranplattan och rullen och i 90° vinkel mot rullen (fig. 15). Skruva på låsmuttern (fig. 16) och dra åt måttligt.
11. Placera övertrycksfjädersnåren på membranet och skruva fast locket.



**OBS!** KONTROLLERA UTRUSTNINGEN EFTER DEN UTÖKADE RENGÖRINGEN OCH DESINFICERINGEN GENOM ATT UTFÖRA ETT FUNKTIONSTEST ENLIGT ANDNINGSAPPARATENS ANVÄNDARHANDBOK.

## 9 FÖRVARING

Förvaras i ett svalt, torrt och dammfritt utrymme. Skyddas mot direkt solljus, UV-strålning och direkt värme.

Andningsventilens vred ska vara i läget för aktiverat säkerhetstryck, se avsnitt 3.

## 10 SERVICE- OCH TESTSCHEMA

Service och testning skall utföras enligt Service- och testschema, dok.nr. 97307.

Besök [www.interspiro.com](http://www.interspiro.com) för senaste revision.

**NOT FÖR TYSKA BRANDFÖRSVAR:** FÖR BRANDFÖRSVAR I TYSKLAND GÄLLER VFDB-REGLEMENTET.

# INTERSPIRO

[www.interspiro.com](http://www.interspiro.com)

### CENTRAL EUROPE

#### AUSTRIA

INTERSPIRO GesmbH

Fürstenfelderstrasse 35 A-8200 GLEISDORF AUSTRIA  
TEL +43 (0)311 236 133 FAX +43 (0)311 236 133 22 E-MAIL [info@interspiro.at](mailto:info@interspiro.at)

#### GERMANY

INTERSPIRO GmbH

Postfach 1220 D-76691 FORST/BADEN GERMANY  
TEL +49 (0)7251 8030 FAX +49 (0)7251 2298 E-MAIL [info@interspiro.de](mailto:info@interspiro.de)

#### SWITZERLAND

INTERSPIRO AG

Güterstrasse 47 CH-4133 PRATTELN SWITZERLAND  
TEL +41 61 827 99 77 FAX +41 61 827 99 70 E-MAIL [info@interspiro.com](mailto:info@interspiro.com)

#### THE NETHERLANDS & BELGIUM

INTERSPIRO BV

Opperetteweg 35 NL-1323 VK ALMERE NETHERLANDS  
TEL +31 (0)36 5363103 FAX +31 (0)36 5384809 E-MAIL [info@interspiro.com](mailto:info@interspiro.com)

### NORTH & SOUTH AMERICA

INTERSPIRO Inc.

10225 82nd Avenue PLEASANT PRAIRIE WI 53158-5801 USA  
TEL +1 262 947 9901 FAX +1 262 947 9902 E-MAIL [sales@interspiro.com](mailto:sales@interspiro.com)

### UNITED KINGDOM & IRELAND

INTERSPIRO Ltd.

7 Hawksworth Road Central Park TELFORD Shropshire TF2 9TU UNITED KINGDOM  
TEL +44 (0)1952 200 190 FAX +44 (0)1952 299 805 E-MAIL [info@interspiro.com](mailto:info@interspiro.com)

### SCANDINAVIA, ASIA/PACIFIC & MIDDLE EAST

#### SWEDEN

NORDIC & EXPORT SALES DIVISION

Box 2853 S-187 28 TÄBY SWEDEN  
TEL +46 8 636 51 00 FAX +46 8 636 51 99 E-MAIL [info@interspiro.com](mailto:info@interspiro.com)

#### MALAYSIA

INTERSPIRO Sdn Bhd

NO. 14-A Jalan Tiara 3, Tiara Square, Taman Perindustrian Sime UEP,  
47600 Subang Jaya, Selangor MALAYSIA  
TEL +603-802 482 21 FAX +603-808 182 21 E-MAIL [asiapacific@interspiro.com](mailto:asiapacific@interspiro.com)